# Facultad de Humanidades

## Grado en Estudios Francófonos Aplicados

### GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA (ESCENARIO 0):

### Traducción francesa II
### (2021 - 2022)

## 1. Datos descriptivos de la asignatura

| Asignatura: Traducción francesa II | Código: 259253202 |
|---|---|

- Centro: **Facultad de Humanidades**
- Lugar de impartición: **Facultad de Humanidades**
- Titulación: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**
- Plan de Estudios: **2010 (Publicado en 2011-01-14)**
- Rama de conocimiento: **Artes y Humanidades**
- Itinerario / Intensificación:
- Departamento/s:
  **Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica**
- Área/s de conocimiento:
  **Filología Francesa**
- Curso: **3**
- Carácter: **Obligatoria**
- Duración: **Segundo cuatrimestre**
- Créditos ECTS: **6,0**
- Modalidad de impartición: **Presencial**
- Horario: **Enlace al horario**
- Dirección web de la asignatura: **http://campusvirtual.ull.es**
- Idioma: **Español y francés**

## 2. Requisitos para cursar la asignatura

Ninguno

## 3. Profesorado que imparte la asignatura

**Profesor/a Coordinador/a: MARIA DEL PILAR MENDOZA RAMOS**

- Grupo: **1, PA101**

**General**
- Nombre: **MARIA DEL PILAR**
- Apellido: **MENDOZA RAMOS**
- Departamento: **Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica**
- Área de conocimiento: **Filología Francesa**

**Contacto**
- Teléfono 1: **922 317 930**
- Teléfono 2:
- Correo electrónico: **mmendoza@ull.es**
- Correo alternativo: **mmendoza@ull.edu.es**
- Web: **http://www.campusvirtual.ull.es**

**Tutorías primer cuatrimestre:**

| Desde | Hasta | Día | Hora inicial | Hora final | Localización | Despacho |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Martes | 11:00 | 13:00 | Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C | B3-21 |
| | | Miércoles | 11:00 | 13:00 | Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C | B3-21 |
| | | Jueves | 11:00 | 13:00 | Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C | B3-21 |

Observaciones: Los eventuales cambios de estas tutorías estarán publicados en: https://tinyurl.com/y8b9r5l2 Las tutorías podrán ser virtuales, utilizando las herramientas correspondientes. Para acudir a tutorías, se deberá concertar una cita previa por medio del correo electrónico.

**Tutorías segundo cuatrimestre:**

| Desde | Hasta | Día | Hora inicial | Hora final | Localización | Despacho |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Martes | 09:00 | 11:00 | Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C | B3-21 |
| | | Miércoles | 11:00 | 13:00 | Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C | B3-21 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Jueves | 09:00 | 11:00 | Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C | B3-21 |

Observaciones: Los eventuales cambios de estas tutorías estarán publicados en: https://tinyurl.com/y8b9r5l2 Las tutorías podrán ser virtuales, utilizando las herramientas correspondientes. Para acudir a tutorías, se deberá concertar una cita previa por medio del correo electrónico.

## 4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Lengua francesa aplicada**
Perfil profesional: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

## 5. Competencias

### Competencias Específicas

**CE1** - Conocimiento de la lengua francesa desde una perspectiva normativa, pragmática y sociológica con el fin de ser capaz de comunicarse a nivel oral y escrito (C1 del MCER).
**CE2** - Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa con el fin de ser capaz de traducir textos de diversa índole.
**CE3** - Conocimiento de la literatura de expresión francesa.
**CE4** - Conocimiento de la historia y cultura de la Francofonía.
**CE6** - Conocimiento de la geografía del mundo francófono.
**CE8** - Conocimiento de la tradición cultural de Occidente.
**CE16** - Conocimiento de las relaciones interculturales franco-canarias.
**CE18** - Capacidad de analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
**CE19** - Capacidad de realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
**CE20** - Capacidad de asesoramiento e intervención lingüístico-cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en diferentes ámbitos (administración, empresas, sindicatos, inmigración, etc.).
**CE21** - Capacidad de programar tareas y diseñar recursos para la integración lingüística y cultural.

### Competencias Generales

**CG1** - Capacidad de manejo de herramientas informáticas, audiovisuales y de fuentes bibliográficas, así como de tratamiento y difusión de la información.
**CG2** - Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.
**CG4** - Capacidad de trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares y plurilingües.
**CG5** - Capacidad de desarrollar habilidades sociales.
**CG6** - Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad.
**CG7** - Capacidad para ejercer el liderazgo y de asumir el liderazgo de otros.
**CG8** - Capacidad de crítica y autocrítica.

**CG9** - Capacidad de compromiso.
**CG10** - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.
**CG11** - Capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos en la práctica.
**CG12** - Capacidad de generar iniciativas y de plasmarlas en proyectos.
**CG13** - Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento.
**CG14** - Capacidad de resolver problemas.
**CG15** - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.
**CG16** - Capacidad de respetar los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, así como los principios de igualdad de oportunidades.
**CG17** - Capacidad de asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

## 6. Contenidos de la asignatura

### Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

El objetivo de esta asignatura es proseguir y afianzar la formación teórica y práctica iniciada durante el primer cuatrimestre en la asignatura TRADUCCIÓN FRANCESA I.

**1.** El proceso y herramientas de la traducción
**2.** Las distintas etapas de la actividad traductora
**3.** Métodos y técnicas de traducción
**4.** Resolución de problemas específicos de la traducción entre el francés y el español

### Actividades a desarrollar en otro idioma

## 7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

### Descripción

Dadas las características de la asignatura, **el número de estudiantes procedentes de programas Erasmus o similares no podrá superar el 25% del alumnado regular** de la asignatura. Para llevar a cabo la selección de estos estudiantes se realizará una prueba de idoneidad el primer día de clase.

La metodología docente, que se apoyará en el aula virtual, combinará adecuadamente la impartición de contenidos teóricos a través de clases magistrales con actividades de carácter práctico dirigidas por el profesor y en las que el alumnado tendrá un notable protagonismo.

La valoración de las competencias y resultados de aprendizaje adquiridos por los estudiantes se realizará atendiendo al resultado de la prueba final, a la calidad de los trabajos presentados y a la participación activa de los estudiantes a lo largo del cuatrimestre.

Las tutorías a las que alude el cuadro de "actividades formativas" se impartirán en el aula en el horario de prácticas.

**Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante**

| Actividades formativas | Horas presenciales | Horas de trabajo autónomo | Total horas | Relación con competencias |
|---|---|---|---|---|
| Clases teóricas | 15,00 | 0,00 | 15,0 | [CG13], [CG6], [CG2], [CE19], [CE18], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1] |
| Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio) | 30,00 | 0,00 | 30,0 | [CG16], [CG13], [CG12], [CG9], [CG8], [CG7], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE19], [CE18], [CE8], [CE1] |
| Realización de trabajos (individual/grupal) | 0,00 | 65,00 | 65,0 | [CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG1], [CE21], [CE19], [CE18], [CE8], [CE1] |
| Estudio/preparación de clases teóricas | 0,00 | 5,00 | 5,0 | [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE3], [CE1] |
| Estudio/preparación de clases prácticas | 0,00 | 10,00 | 10,0 | [CG15], [CG6], [CG5], [CG4], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8] |
| Preparación de exámenes | 0,00 | 5,00 | 5,0 | [CG15], [CG6], [CG1], [CE19], [CE18], [CE8] |
| Realización de exámenes | 5,00 | 0,00 | 5,0 | [CG15], [CG11], [CG9], [CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE2], [CE1] |
| Asistencia a tutorías | 10,00 | 0,00 | 10,0 | [CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG6], [CG5] |
| Otras tareas | 0,00 | 5,00 | 5,0 | [CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG12], [CG7], [CG4], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE16], [CE2] |
| Total horas | 60,00 | 90,00 | 150,00 | |

| | | |
|---|---|---|
| Total ECTS | 6,00 | |

## 8. Bibliografía / Recursos

### Bibliografía Básica

CHARTIER, Delphine (2006):
De la grammaire pour traduire
. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.

DORANGE, Monica (2008):
Initiation à la version et au thème espagnols
. París, Hachette.

HURTADO ALBIR, Amparo (2015):
Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción
. Castellón, Universitat Jaume I.

ROCHEL, Guy y Mª Nieves POZAS (2001):
Dificultades gramaticales de la traducción al francés
. Barcelona, Ariel.

TORRE, Esteban (1994):
Teoría de la traducción literaria
. Madrid, Editorial Síntesis.

VERDEGAL, Joan M. (2010):
Me gusta traducir del francés.
Oviedo, Septem.

### Bibliografía Complementaria

DIAZ, Elvire (2004):
Entraînement au thème et à la version.
París, Ellipses.

GERBOIN, Pierre y Christine LEROY (2002):
Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain
. París, Hachette.

HURTADO ALBIR, Amparo (2001):
Traducción y traductología
. Madrid, Cátedra

POUTET, Pascal (2007):

Le thème lexico-grammatical espagnol en fiches
. París, Ellipses.

SALOMON, Pierre (1986):
La pratique du thème espagnol dans l'enseignement supérieur
. París, Ophrys.

TRICÁS, Mercedes (1985):
Manual de traducción
. Barcelona, Gedisa.

VINAY, J.-P. y J. DARBELNET (1988):
Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction
. París, Didier.

**Otros Recursos**

Se indicarán en el aula virtual de la asignatura los principales recursos lexicográficos de ambas lenguas, así como otras herramientas y utilidades.

## 9. Sistema de evaluación y calificación

**Descripción**

**Evaluación continua** (para poder seguir este sistema de evaluación el estudiante deberá participar activamente al menos en el 60% de las actividades de la asignatura):
El sistema de evaluación valorará la adquisición de competencias y de los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades:
1) Realización de las siguientes pruebas y actividades (50 %): (Para superar estas pruebas el estudiante debe alcanzar una calificación en estos apartados igual o superior al 50%):
- Participación oral activa sobre los textos de todo tipo trabajados en clase y temas abordados en el Foro: 10%.
- Análisis, comentario, traducción y revisión (de forma individual y/o en grupo) de textos contemporáneos franceses y/o francófonos así como comentarios traductológicos y otros ejercicios puntuales sobre contenidos teórico-prácticos: 40%.
* En caso de no superar alguna de estas actividades, la/el estudiante podrá realizar la actividad correspondiente prevista en la evaluación alternativa. La profesora indicará en cada caso cómo se procederá.

2) Se realizará una última actividad evaluativa (Prueba final) con una participación en la calificación final del (50%**)** en las fechas de las convocatorias oficiales que consistirá en la siguiente prueba:
- Examen escrito (50%) que consistirá en traducir un texto francés o francófono, realizar un comentario traductológico y responder a unas preguntas sobre el contenido teórico-práctico de la asignatura.
* En caso de no superar alguna de estas actividades, la/el estudiante podrá realizar la actividad correspondiente prevista en la evaluación alternativa. La profesora indicará en cada caso cómo se procederá.

Calificación final:
La calificación final de la asignatura será el resultado de la prueba final y, si este es igual o superior al 50%, se le sumará la nota correspondiente al resto de las actividades programadas, siempre y cuando las haya superado. El alumnado que no asista a la prueba final será calificado en el acta con un "No presentado".
[Se guardará la calificación de las partes superadas de las actividades de clase en las siguientes convocatorias del mismo curso académico.]

**Evaluación alternativa**:
Los estudiantes que no hayan realizado la evaluación continua, con el objeto de garantizar que han adquirido las competencias y los resultados de aprendizaje previstos, deberán realizar la siguiente evaluación diseñada en dos partes en correspondencia con la evaluación continua
1. Realización de las siguientes pruebas y/o entrega de las siguientes actividades
- Cuestionario oral sobre los textos de todo tipo trabajados en clase y temas abordados en el Foro o exposiciones: 10%. [Esta prueba se realizará en el período de exámenes. Se precisará oportunamente].
- Análisis, comentario, traducción y revisión (de forma individual y/o en grupo) de textos contemporáneos franceses y/o francófonos así como comentarios traductológicos y otros ejercicios puntuales sobre contenidos teórico-prácticos: 40%.. [Esta prueba se realizará en el período de exámenes. Se precisará oportunamente].
2. Prueba evaluativa (50%) en las fechas de las convocatorias oficiales que consistirá en la siguiente prueba:
- Examen escrito (50%) que consistirá en traducir un texto francés o francófono, realizar un comentario traductológico y responder a unas preguntas sobre el contenido teórico-práctico de la asignatura.

Calificación final:
La calificación final de la asignatura será el resultado de la prueba final y, si este es igual o superior al 50%, se le sumará la nota correspondiente al resto de las actividades programadas, siempre y cuando las haya superado. El alumnado que no asista a la prueba final será calificado en el acta con un "No presentado".

**Estrategia Evaluativa**

| Tipo de prueba | Competencias | Criterios | Ponderación |
|---|---|---|---|
| Escalas de actitudes | [CG17], [CG16], [CG14], [CG13], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1] | El alumno deberá participar activamente en las actividades orales de la asignatura. Se valorará la correcta adquisición de competencias, así como el correcto manejo de los contenidos de la materia en la comprensión y expresión oral francesa y española. | 10,00 % |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Participación activa y realización de las pruebas y actividades programadas. | [CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1] | Se valorará la participación activa en clase, la adecuada asimilación y aplicación de los contenidos de la asignatura, la superación de seminarios, tareas y ejercicios que se hayan organizado, el correcto manejo oral y escrito de la lengua francesa y de la lengua española, así como la observancia de los principios propios del trabajo universitario (corrección ortográfica, gramatical y léxica, capacidad de síntesis, rigor, coherencia, presentación, etc.). | 40,00 % |
| Prueba final | [CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1] | Prueba teórico-práctica en la que se deberá demostrar la correcta asimilación y aplicación de los contenidos impartidos a lo largo del curso, así como la observancia de los principios que caracterizan el trabajo universitario (corrección ortográfica, gramatical y léxica en la lengua correspondiente, capacidad de síntesis, rigor, originalidad, coherencia, presentación, etc.). | 50,00 % |

## 10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:
Practicar la traducción entre el francés y el español.
Manejar los fundamentos de la teoría de la traducción.
Manejar las técnicas y estrategias de la actividad traductora.
Aplicar la metodología de la traducción en lengua francesa.
Analizar, interpretar, comentar y traducir textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc).
Trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares o multilingües.

La total adquisición de la competencia CE1 podrá alcanzarse una vez que se hayan superado todas las asignaturas que tienen asignada esta competencia.

## 11. Cronograma / calendario de la asignatura

**Descripción**

La distribución de los temas por semanas, así como las fechas de entrega de las distintas pruebas, son orientativas y pueden sufrir cambios en función de las necesidades de organización docente. En todo caso, las fechas de entrega de ejercicios y tareas se anunciarán con la antelación debida tanto en clase como a través del aula virtual.

| Segundo cuatrimestre | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Semana | Temas | Actividades de enseñanza aprendizaje | Horas de trabajo presencial | Horas de trabajo autónomo | Total |
| Semana 1: | Presentación<br>Tema 1 | Clase magistral | 2.00 | 10.00 | 12.00 |
| Semana 2: | Tema 1<br>Tema 4 | Clase magistral. Práctica. Tutoría | 4.00 | 5.00 | 9.00 |
| Semana 3: | Tema 2<br>Tema 4 | Clase magistral. Práctica. Tutoría | 4.00 | 5.00 | 9.00 |
| Semana 4: | Tema 2<br>Tema 4 | Clase magistral. Práctica | 4.00 | 5.00 | 9.00 |
| Semana 5: | Tema 2<br>Tema 4 | Clase magistral. Práctica | 4.00 | 5.00 | 9.00 |
| Semana 6: | Tema 2 | Clase magistral. Práctica | 4.00 | 5.00 | 9.00 |
| Semana 7: | Tema 3<br>Tema 4 | Clase magistral. Práctica | 4.00 | 5.00 | 9.00 |
| Semana 8: | Tema 3<br>Tema 4 | Clase magistral. Práctica | 4.00 | 5.00 | 9.00 |
| Semana 9: | Tema 3<br>Tema 4 | Clase magistral. Práctica | 4.00 | 5.00 | 9.00 |
| Semana 10: | Tema 1<br>Tema 2<br>Tema 3 | Tutoría: recapitulación y revisión | 4.00 | 5.00 | 9.00 |
| Semana 11: | Tema 4 | Clase magistral. Práctica | 4.00 | 5.00 | 9.00 |
| Semana 12: | Tema 4 | Clase magistral. Práctica | 4.00 | 5.00 | 9.00 |
| Semana 13: | Tema 4 | Clase magistral. Práctica | 4.00 | 5.00 | 9.00 |
| Semana 14: | Tema 4 | Clase magistral. Práctica | 4.00 | 5.00 | 9.00 |
| Semana 15: | Tema 1, 2 y 3<br>Tema 4 | Tutoría: recapitulación y resolución de dudas | 3.00 | 5.00 | 8.00 |
| Semana 16 a 18: | Evaluación | Evaluación y trabajo autónomo del alumno para la preparación de la evaluación | 3.00 | 10.00 | 13.00 |
| | | Total | 60.00 | 90.00 | 150.00 |